

" "



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 15 Nopember 2010

Kepada Yth.:
Dekan Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : IRWAN DIWAN NURRIDWAN
NIM : 04111811
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Judul :

" "

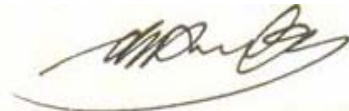
maka selaku Pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqasyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Pembimbing,



Bachrum Bunyamin, M.A.
NIP. 195301111981031003



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949
Web: <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail: adabuin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 474 /2011

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

مشكلة التكافؤ في ترجمة رواية "الخيط الرفيع"

لإحسان عبد القدوس

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : IRWAN DIWAN NUR RIDWAN

N I M : 04111811

Telah dimunaqasyahkan pada : Kamis, 10 Maret 2011

Nilai Munaqasah : B+

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Drs. Bachrum Bunyamin, M.A

NIP 19530111 198103 1 003

Penguji I

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A

NIP 19680401 199303 1 005

Penguji II

Moh. Kanif Anwari, S.Ag, M.Ag

NIP 19710730 199603 1 002

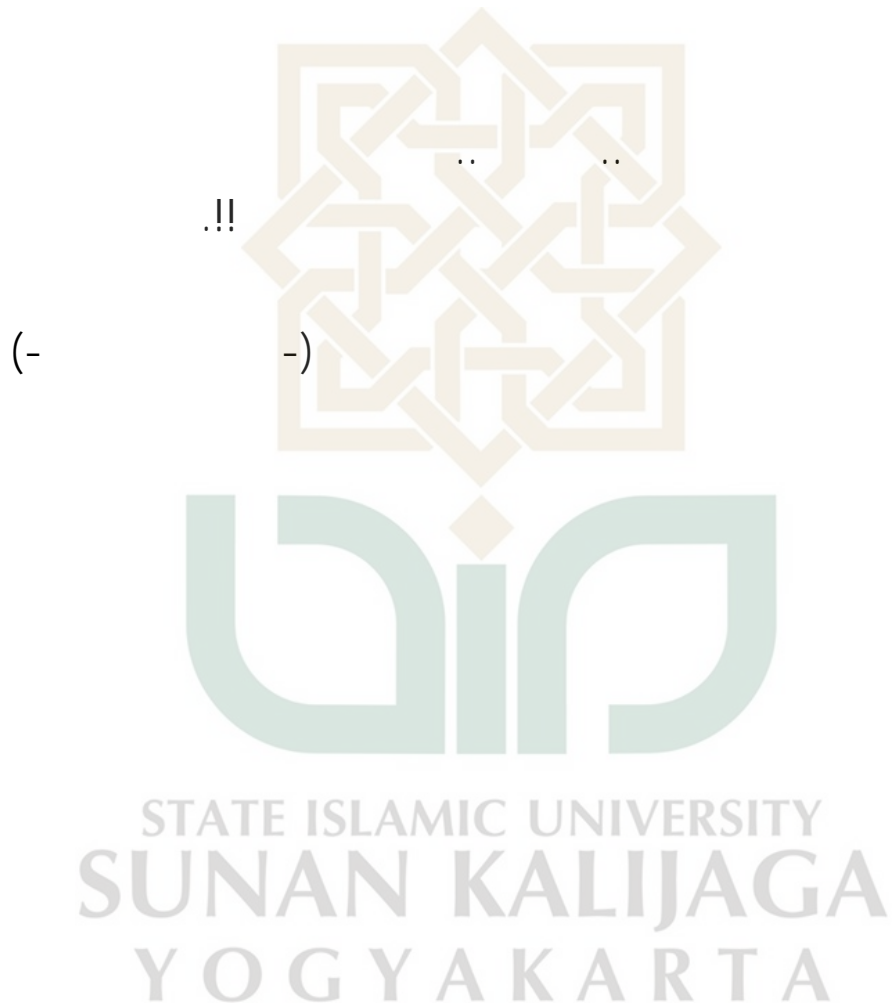
Yogyakarta, 22 Maret 2011

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Prof. Dr/H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag

NIP. 19520921 198403 1 001







STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

PROBLEM PADANAN KATA DALAM PENERJEMAHAN NOVEL AL-KHAITH AL-RAFI' KARYA IHSAN ABDUL QUDUS

Abstrak

Proses penerjemahan bukanlah sesuatu yang sederhana, bukan sebatas mengalihbahasakan dari bahasa yang satu ke bahasa yang lain dan bukan pula pekerjaan yang bisa dilakukan siapa saja tanpa dipelajari. Penerjemahan yang benar, berterima dan baik adalah yang sesuai dengan selera dan harapan pembaca yang menginginkan teks terjemahan yang sesuai dengan kebudayaan masyarakat bahasa sasaran. Hasil terjemahan layaknya menjadi bagian dari tradisi tulisan dalam bahasa sasaran. Oleh karena itu, penerjemah menentukan apa yang diperlukan agar terjemahannya tidak dirasakan sebagai karya asing bagi pembacanya.

Dalam aktifitas penerjemahan sering terjadi pergeseran makna yang disebabkan karena latar belakang budaya dan struktur kedua bahasa tersebut berbeda. Hal inilah yang kerap menjadi problematika bagi para penerjemah khususnya para pemula dalam mengalihkan pesan atau amanat, bukan mengalihbahasakan kata perkata. Itu disebabkan karena makna yang diperoleh dan atau berdasarkan kamus tidak sesuai dengan konteks tertentu dalam sebuah wacana. Sehingga proses penerjemahan harus memperhatikan padanan atau variasi makna yang sesuai dengan bahasa sasaran. Seperti halnya yang ditemukan pada proses penerjemahan novel "*al-Khaith al-Rafi'*" karya Ihsan Abdul Qudus.

Dalam novel *al-Khaith al-Rafi'* terdapat ungkapan-ungkapan yang, jika digunakan arti secara harfiah, tidak sesuai dengan bahasa Indonesia yang baik dan benar, seperti frase *teman buku* yang bila diartikan secara harfiah akan berarti *teman buku*. Akan tetapi arti ini tidak lazim digunakan dalam bahasa Indonesia. Arti yang lazim digunakan adalah *kutu buku*. Permasalahan seperti inilah yang kemudian menjadi titik sentral kajian dalam skripsi ini yang dirumuskan dalam dua rumusan masalah, yakni: Apa saja bentuk-bentuk kesulitan padanan kata dalam menerjemahkan novel *al-Khaith al-Rafi'* karya Ihsan Abdul Qudus? Dan bagaimana menyelesaikan permasalahan tersebut?

Hasil yang ditemukan menunjukkan bahwa bentuk-bentuk kesulitan padanan kata dalam menerjemahkan novel *al-Khaith al-Rafi'* terdapat pada bentuk *al-tarkib al-washfiy*, *al-tarkib 'athfiy*, *al-tarkib al-idlafiy* dan *al-tarkib al-isnadiy*. Sedangkan cara yang digunakan dalam menyelesaikannya adalah dengan menggunakan kata-kata yang lebih umum digunakan dalam bahasa Indonesia yang dapat mewakili, meskipun arti tersebut tidak terdapat dalam kamus. Cara menerjemahkan yang lain adalah dengan menggunakan kata yang lebih umum dari arti harfiahnya.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

.1
.2
.3
.4
.5
.6
.7
.8

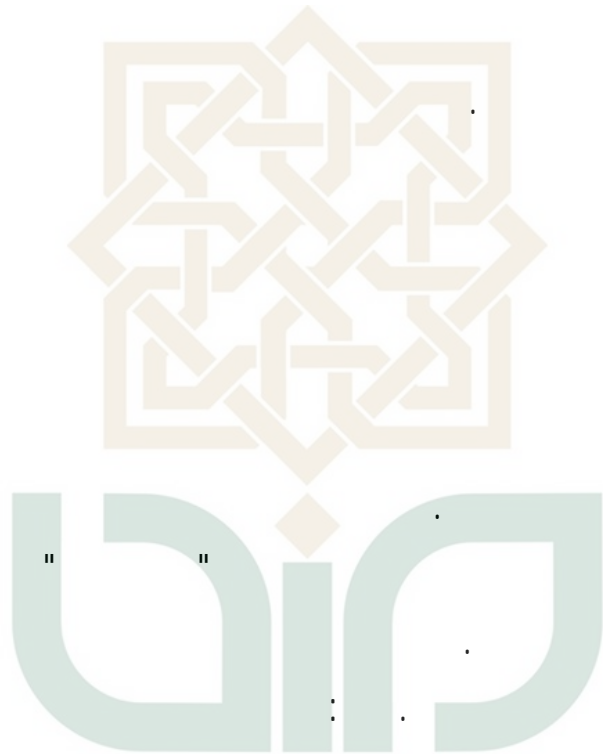


STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



Beny Hoed, *Penerjemahan dan Kebudayaan* (Jakarta: Pustaka Jaya, 2006), hlm. 51.

Solihen Moentaha, *Bahasa dan Terjemahan* (Jakarta: Kesaint Blanc, 2006), 13-25.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

"menemani buku"

"kutu buku"

Beny Hoed, *Penerjemahan*, hlm. 67.

(:)

beberapa malam "

" "

"yang panjang

"beberapa malam"

meminumnya "

" "

"dengan kedua matanya

menatapnya sepuasnya dengan kedua "

" matanya



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

i

• • •



Tri Mastoyo Jati Kesuma, *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa* (Yogyakarta:

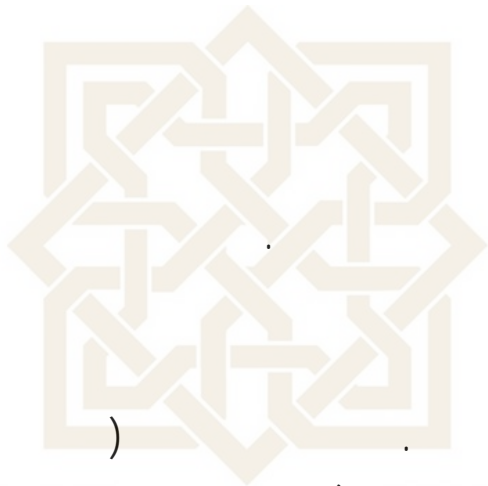
Carasvatibooks, 2007), hlm. 36.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



()

()

mutual correpondence, someness,

.homogenety, equivalence

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

M. Rudolf Nababaha, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, (Yogyakarta: Pustaka

Pelajar, 1999), hlm. 12.

(:)

(:)



Dudung Abdurrahan, *Pengantar Metode Penelitian*, (Yogyakarta: Kurnia kalam semesta, 2003), hlm. 7

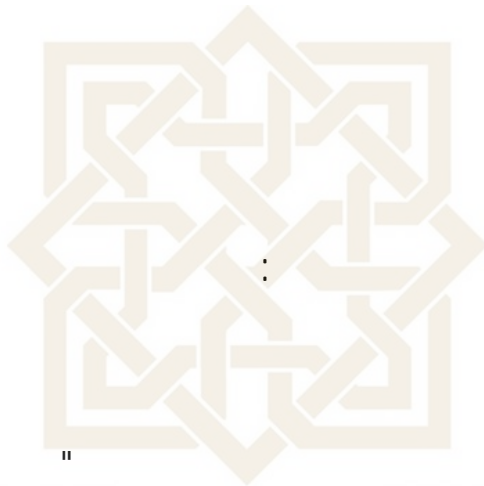
Kartini Kartono, *Pengantar Metodologi Riset Sosial*, (Bandung: Mandar Maju, 1996), hlm. 33

Tri Mastoyo Jati Kesuma, *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*, hlm. 39.

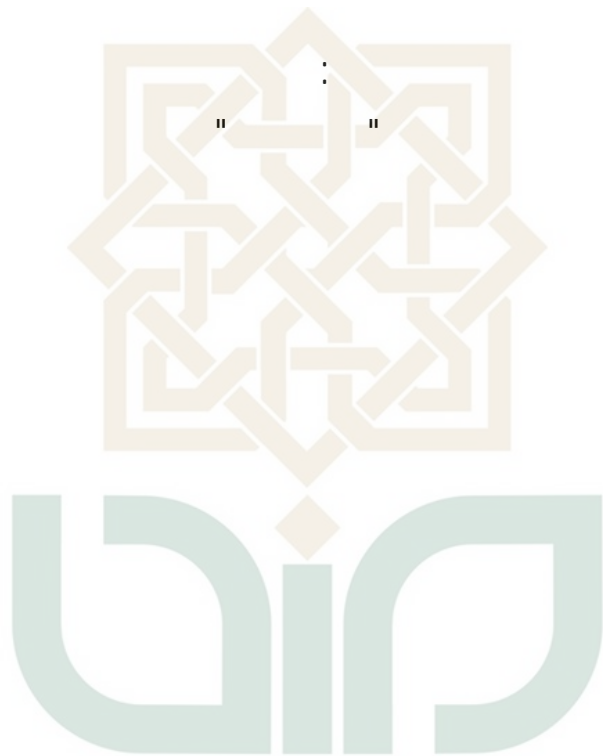
semantically)

" "

(*approach*



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA



- Abdurrahan, Dudung. *Pengantar Metode Penelitian*, Yogyakarta: Kurnia kalam semesta, 2003.
- Hoed, Beny. *Penerjemahan dan Kebudayaan*, Jakarta: Pustaka Jaya, 2006.
- Ihsan Abdul Qudus, *Dua Wajah Luciana*, Yogyakarta: Navila, 2000.
- Jabrohim (ed), *Metode Penelitian Sastra*, Yogyakarta: Gajah Mada Universitas, 2005.
- Kartono, Kartini. *Pengantar Metodologi Riset Sosial*, Bandung: Mandar Maju, 1996.
- Kesuma, Tri Mastoyo Jati. *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*, Yogyakarta: Carasvatibooks, 2007.
- Moentaha, Solihen. *Bahasa dan Terjemahan*, Jakarta: Kesaint Blanc, 2006.
- Muhdhor, Atabik Ali dan Zuhdi. *Kamus al-Ashry*, Yogyakarta: Multi Karya Grafika, 1996.

Munawwir, Ahmad Warson. *Kamus al-Munawwir: Arab-Indonesia*, Surabaya: Pustaka Progressif, 1997.

Nababaha, M. Rudolf. *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 1999.

<http://ar.wikipedia.org/>

<http://www.goodreads.com/>

<http://www.syrianstory.com>



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA